

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

- Introitus* – Heinrich Isaac: **Státuit ei, Dóminus** (Choralis Constantinus III.)  
*Kyrie* – Giovanni Pierluigi da Palestrina: Missa Dies sanctificatus  
*Gloria* – Giovanni Pierluigi da Palestrina: Missa Dies sanctificatus  
*Graduale* – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 158)  
*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Elégit te Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 160)  
*Credo* – Giovanni Pierluigi da Palestrina: Missa Dies sanctificatus  
*Offertorium* – **Véritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)  
*Sanctus* – Giovanni Pierluigi da Palestrina: Missa Dies sanctificatus  
*Agnus Dei* – Giovanni Pierluigi da Palestrina: Missa Dies sanctificatus  
*Communio* – Heinrich Isaac: **Dómine quinque talénta** (Choralis Constantinus III.)  
*Exitus* – Tomás Luis de Victoria: **Magi vidérunt stellam**

## S. Marcelli, Papæ

### *Introitus*

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum ut sit illi sacerdotiú dignitas in ætérnum.

Ps. Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationém nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.*

### *Graduale*

Invéni David servum meum, in óleo sancto unxi eum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. V) Nihil proficiet

Pesti Ferences Templom (2010. január 16., 18.30)

### *Introitus*

Vele a békesség szövetségét kötötte az Úr, hogy ő lesz fejedelme, hogy őt és ivadékát illesse a főpapi méltóság mindörökre.

Ps. Az Úr irgalmasságait örökké éneklek. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Míképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségédért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.*

### *Graduale*

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat, felkentem őt szent olajommal; mert kezem lesz a segítsége és karom az ő erőssége. V) Semmit sem tehet vele az

Franciscan Church of Pest (16. January., 2010. at 6.30 PM)

### *Introitus*

The Lord established a covenant of peace with him, and made him a prince, that the dignity of priesthood should be his forever.

Ps. The mercies of the Lord I will sing for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.*

### *Graduale*

I have found David my servant: with my holy oil I have anointed him. For my hand shall help him: and my arm shall strengthen him. V) The enemy shall have

inimicus in eo, et filius iniquitatis non nocébit eum.

ellenség és nem árthat neki a gonoszság fia.

no advantage over him: nor the son of iniquity have power to hurt him.



Alle-lúia.

V) Elégjt te Dóminus sibi in sacerdotem magnum in pópulo suo.

V)

V)

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patrís. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filíoque procedít. Qui cum Patre et Filío simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissíonem peccatorum. Et expéccto resurrectionem mortuórum et vítam ventúri sæculi. Amen.*

*Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szolt a proféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.*

*I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

#### *Offertorium*

Veritas mea et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

#### *Offertorium*

Vele lesz hűségem és kegyelmem, és fölemelkedik a szarva nevemben.

#### *Offertorium*

My truth also and my mercy shall be with him: and in my Name shall his horn be exalted.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth.*

Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosanna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine

Dómini.

Hosanna in excélsis.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy,*

mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.

Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna a magasságban.

*Holy, Holy, Holy*

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.*

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

*Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.*

Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.*

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

Dómine, quinque talénta tradidísti mihi: ecce ália quinque superlucrátus sum.

Euge serve fidélis, quia in pauca fuísti

#### *Communio*

Uram, öt talentumot adtál neke: íme, másik ötöt nyertem rajta. Jól van, derék és hű szolgám: mivelhogy a kevésben hű

#### *Communio*

Lord, thou didst deliver to me five talents. Behold I have gained other five over and above. Well done, good and

fidélis, supra multa te constituam, intra in gaudium Dómini tui.

*Beáti immaculáti in via qui ámbulant in lege Dómini.*

*Beáti qui scrutántur testimónia eius in toto corde exquirent eum.*

*In via testimoniórum tuórum delectátus sum sicut in ómnibus divítiis.*

*Nam et testimónia tua meditátio mea est et consílium meum iustificatiónes tuæ.*

*Viam veritátis elégi iudícia tua non sum oblítus. Et levávi manus meas ad mandáta quæ diléxi et exercébar in iustificatióibus tuis.*

*Super omnes docéntes me intelléxi quia testimónia tua meditátio mea est.*

*Super senes intelléxi quia mandáta tua quasívi. Mirabilia testimónia tua ídeo scrutáta est ea ánima mea.*

*Declarátio sermónum tuórum illúminat et intelléctum dat párvulis.*

*Motetta*

Magi viderunt stellam, qui dixerunt ad invicem: Hoc signum magni Regis est, eamus et inquiramus eum, et offeramus ei munera: aurum, thus et myrrham. Alleluia.

voltál, sokat bízok rád: menj be Urad örömébe.

*Boldogok, kik széplőtelen az ő útjokon, és az Úr törvénye szerint járnak.*

*Boldogok, kik az ő bizonyosságaira figyelnek teljes szívükből keresik őt.*

*Gyönyörködöm az útban, mit bizonyosságaid kijelöltek nekem jobban, mint bármi gazdagságban.*

*Mert a te bizonyosságaid nekem gyönyörűségem és igazságaid az én tanácsadóm.*

*A valóságnak útját választottam a te ítéleteidet el nem feledtem.*

*És kitérom kezemet parancsolataid felé, miket szeretek és gyakorlom magam igazságaidban.*

*Minden tanítómnál okosabbá lettem mert a te bizonyosságaidban elmélkedem.*

*Többet értettem meg, mint a vének mert a te parancsolataidat kutattam.*

*Csodálatosak a te bizonyosságaid azért megtartja azokat a lelkem.*

*A te beszédeidnek feltárulása megvilágosít és értelmet ad a kicsinyeknek.*

*Motetta*

A csillag láttára a bölcsek így szóltak egymáshoz: Ez a nagy Király jele; menjünk és keressük fel őt, hogy ajándékot vigyünk neki: aranyat, tömjént és mirhát. Alleluja.

faithful servant, because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things. Enter thou into the joy of thy lord.

*Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.*

*Blessed are they who search his testimonies: that seek him with their whole heart.*

*I have been delighted in the way of thy testimonies, as in all riches.*

*For thy testimonies are my meditation: and thy justifications my counsel.*

*I have chosen the way of truth: thy judgments I have not forgotten.*

*And I lifted up my hands to thy commandments, which I loved: and I was exercised in thy justifications.*

*I have understood more than all my teachers: because thy testimonies are my meditation.*

*I have had understanding above ancients: because I have sought thy commandments.*

*Thy testimonies are wonderful: therefore my soul hath sought them.*

*The declaration of thy words giveth light: and giveth understanding to little ones.*

*Motetta*

The Magi saw the star, and said one to another, This is the sign of the great King, let us go and seek him, and offer to him gifts, gold, incense and myrrh. Alleluia.

# G R E C C I O K A M A R A K Ó R U S

*M ű v é s z e t i v e z e t ő :  
D e á k n é K e c s k é s M ó n i k a , D L A*